



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel,

[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 13 december 2007 een klacht onderzocht tegen uw bestuur, omwille van het feit dat u recent een brochure hebt verspreid in het Nederlands en het Turks, in verband met de omwisseling van een Turks naar een Belgisch rijbewijs.

Uit de bij de klacht gevoegde stukken blijkt dat de Turkse tekst een letterlijke vertaling is van de Nederlandse.

o

o

o

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat de bedoelde brochure een mededeling is aan het publiek in de zin van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Overeenkomstig artikel 11, § 1, eerste lid, SWT, stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het homogene Nederlandse taalgebied, hun berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van het gebied.

Overeenkomstig haar vaste rechtspraak kan de VCT, Nederlandse afdeling, evenwel aanvaarden dat met het oog op het gestelde doel, met name de integratie van de inwoners van vreemde origine die nog geen of onvoldoende Nederlands spreken, aan de Nederlandse tekst dezelfde tekst in een andere taal wordt toegevoegd, in zoverre boven de anderstalige tekst de vermelding “Vertaling uit het Nederlands” wordt aangebracht, om op die wijze te onderstrepen dat de Nederlandstaligen over dezelfde informatie beschikken (vgl. adviezen 39.050 en 39.102 van 21 juni 2007).

De VCT, Nederlandse afdeling, oordeelt dan ook, met twee stemmen tegen, dat de klacht ontvankelijk is doch enkel gegrond ten aanzien van het ontbreken van de vermelding “Vertaling uit het Nederlands”.

Twee leden wensen, overeenkomstig artikel 14, § 3, van het KB van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, hun mening als volgt weer te geven:

Twee leden zijn van mening dat een door de gemeente Leopoldsburg in het Nederlands en het Turks verspreide brochure over de omzetting van een Turks naar een Belgisch rijbewijs uitsluitend in het Nederlands mocht gesteld zijn.

De twee leden zijn van oordeel dat de SWT restrictief dienen te worden geïnterpreteerd. Interpretatie door een toezichtorgaan zoals de VCT beperkt zich tot de gevallen waarin de wet niet duidelijk zou zijn. In casu is dat niet het geval.

Voor de beide leden heeft de wetgever aan het woord “uitsluitend” geen andere invulling willen geven dan degene die eender welke andere persoon die het Nederlands machtig is daaraan zal geven.

De folder had niet mogen worden gesteld in het Turks, doch uitsluitend in het Nederlands.

Daarom achten zij de klacht dan ook ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter van de
Nederlandse afdeling,

E. Vandenbossche